

CHAPITRE V

CONCLUSION ET SUGGESTION

A. Conclusion

Sur la base de la description présentée ci-dessus, on peut conclure comme la suit:

1. La modulation qui se produit dans les verbes au plus-que-parfait en indonésien est la modulation de niveau et la modulation de catégorie.

a. La modulation de niveau est un changement du niveau grammatical dans la langue source vers un niveau lexical dans la langue cible. Pour déclarer le plus-que-parfait, le français est au niveau grammatical indiqué par l'utilisation d'auxiliaire avoir ou être (conjugué à l'imparfait) plus participe passé. Alors que l'indonésien, comme il ne connaît pas de conjugaison, pour exprimer le passé, il utilise certains mots d'aspects, par exemple: *telah, sudah, habis, pernah*. Pour exprimer des phrases contenant des temps passés, l'indonésien aussi utilise les verbes "telis" qui ont un affixe "me-" par exemple: *memakan, meminum*. *Memakan* vient du verbe "makan" et *meminum* vient du verbe "minum". Les verbes "telis" peut indiquer qu'une action est achevée sans l'ajout de mot d'aspect.

b. La modulation de catégorie est divisé par la modulation d'unité, structure et classe. La modulation d'unité se produit parce qu'il y a une modulation du niveau d'une phrase supérieure vers un niveau de mot inférieur. Le verbe au plus-que-parfait en français est inclus

dans le niveau de phrase car il remplit la fonction de prédicat et se compose d'auxiliaire et participe passé. Contrairement à l'équivalence en indonésien qui est parfois traduit en un mot, il est inclus dans le niveau des mots. La modulation de classe se produit parce que le prédicat de la phrase française est toujours rempli de verbes ou de phrases verbales, alors que dans la phrase indonésienne, le prédicat n'est pas toujours rempli de verbes ou de phrases verbales. Dans cette étude, plusieurs prédicats étaient remplis d'adverbe ou adjectif. Ceci est influencé par les différences de règles de grammaire en français et en indonésien.

2. Dans le processus d'analyse du verbe au plus-que-parfait sur le roman "L'Étranger" et le roman "Orang Asing", il y a plusieurs équivalences. L'équivalence du verbe au plus-que-parfait du français en indonésien est indiqué par: "aspect **sudah + un verbe**", "aspect **telah + un verbe**", "aspect **pernah + un verbe**", "aspect **habis + un verbe**". La description du temps passé se trouve également dans quelques phrases, à savoir: "**tadi**", "**dulu**", et "**waktu itu**". En outre, il existe les verbes "telis", c'est un verbe avec un préfixe "me-" qui indique que les activités dans une phrase sont passés ou achevés.

B. Suggestion

Les résultats de cette étude devraient être utiles aux étudiants qui suivent le cours version ou thème.

Et pour d'autres chercheurs potentiels, il est possible de mener des recherches plus poussées sur le roman l'Étranger. La recherche avec d'autres objets pour ce roman est encore possible. Les recherches portant sur autre que plus-que-parfait, mode ou aspect peuvent être étudiées sous la forme d'équivalences et de modulations.



THE
Character Building
UNIVERSITY